



REGISTRO GENERAL DE CONVENIOS
Con esta fecha, el convenio ha sido inscrito
con el nº 2015/3/0009
Zaragoza, a 3 de 6 de 20 15
El Encargado del Registro,

2015/3/0009
GOBIERNO DE ARAGON

**CONVENTION-CADRE DE COOPERATION
TRANSFRONTALIERE
ENTRE LE CONSEIL REGIONAL MIDI-
PYRÉNÉES ET LE GOUVERNEMENT
D'ARAGON**

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
TRANSFRONTERIZA
ENTRE EL CONSEJO REGIONAL DE MIDI-
PYRÉNÉES Y EL GOBIERNO DE ARAGÓN**

Préambule

Vu la Convention Cadre Européenne sur la Coopération Transfrontalière entre les Communautés ou autorités territoriales, adoptée par le Conseil de l'Europe à Madrid le 21 Mai 1980,

Vu le Traité entre le Royaume d'Espagne et la République Française sur la Coopération Transfrontalière entre les Entités territoriales, fait à Bayonne le 10 mars 1995,

Vu la Stratégie Europe 2020 "une stratégie en faveur d'une croissance, durable et inclusive",

Vu la délibération de la Commission Permanente du Conseil régional Midi-Pyrénées du 2 mars 2015,

Vu l'accord du Conseil du Gouvernement d'Aragon adopté le 27 mai 2014,

Considérant que la Communauté Autonome d'Aragon et la Région Midi-Pyrénées partagent une frontière physique naturelle et une grande partie de leurs principales caractéristiques géographiques, économiques, sociales et culturelles,

Considérant le caractère de zones de montagne des territoires frontaliers de ces deux régions,

Considérant que le Gouvernement d'Aragon et le Conseil Régional Midi-Pyrénées, au-delà de leur différente structure politique et administrative, présentent des caractéristiques communes, du fait de leur proximité géographique et culturelle, qui favorisent la coopération,

Preámbulo

Visto el Convenio Marco Europeo sobre Cooperación Transfronteriza entre comunidades o autoridades territoriales, adoptado por el Consejo de Europa en Madrid el 21 de Mayo de 1980,

Visto el Tratado entre el Reino de España y la República Francesa sobre Cooperación Transfronteriza entre Entidades Territoriales, hecho en Bayona el 10 de Marzo de 1995,

Vista la Estrategia Europa 2020, "Una estrategia para un crecimiento inteligente, sostenible e integrador",

Vista la deliberación de la Asamblea plenaria del Consejo regional de Midi-Pyrénées de fecha 2 de marzo de 2015,

Visto el acuerdo del Consejo de Gobierno de Aragón adoptado con fecha 27 de mayo de 2014,

Considerando que la Comunidad Autónoma de Aragón y la Región de Midi-Pyrénées comparten frontera física natural y gran parte de sus principales características geográficas, económicas, sociales y culturales,

Considerando las características como zonas de montaña de los territorios con carácter fronterizo de cada una de estas regiones,

Considerando que el Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées, no obstante su diferente estructura política y administrativa, presentan características comunes, dada su proximidad cultural y geográfica, que favorecen la cooperación,

Considérant que le Gouvernement d'Aragon et le Conseil Régional Midi-Pyrénées partagent la volonté d'apporter des réponses communes à leurs défis communs, afin de réduire les obstacles naturels et de communication –en particulier, la barrière physique des Pyrénées-, culturels, administratifs et réglementaires qui peuvent freiner cette coopération, et ainsi d'atténuer l'effet frontière,

Considérant que le Gouvernement d'Aragon et le Conseil Régional Midi-Pyrénées entendent aborder conjointement les enjeux issus de leur situation frontalière, exploiter le potentiel des deux versants des Pyrénées, et concomitamment, participer pleinement au processus d'intégration au sein de l'Union Européenne grâce à la coopération,

Considérant que le Gouvernement d'Aragon et le Conseil Régional Midi-Pyrénées souhaitent promouvoir un cadre qui garantisse une architecture institutionnelle stable pour la mise en œuvre et la réalisation de la Stratégie Europe 2020 "une stratégie en faveur d'une croissance, durable et inclusive",

Considérant que le Gouvernement d'Aragon et le Conseil régional Midi-Pyrénées participent tous deux à différentes organisations et institutions de coopération,

Considérant l'importance du développement de la coopération bilatérale entre les deux territoires, sans préjudice d'autres accords de coopération multilatérale,

Considérant la volonté partagée par le Gouvernement d'Aragon et le Conseil Régional Midi-Pyrénées de relancer la coopération initiée en 1990 entre leurs régions, et institutionnalisée en 2001 par la signature de la Convention de coopération transfrontalière,

Considérant la multiplicité des échanges et initiatives développés en commun par les acteurs publics, socio-économiques et associatifs des deux régions,

Considerando que el Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées comparten la voluntad de aportar una respuesta conjunta a sus desafíos comunes, a fin de reducir los obstáculos naturales y de comunicación –en particular, la barrera física de los Pirineos-, culturales, administrativos y reglamentarios que puedan frenar esta cooperación y, de este modo, atenuar el "efecto frontera",

Considerando que el Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées aspiran a abordar conjuntamente los retos derivados de su situación fronteriza, explotar el potencial de ambas caras de los Pirineos y, al mismo tiempo, participar plenamente en el proceso de integración en el seno de la Unión Europea gracias a la cooperación,

Considerando que el Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées desean promover un marco que garantice una arquitectura institucional estable para el desarrollo y ejecución de la Estrategia Europa 2020 "Una estrategia para un crecimiento inteligente, sostenible e integrador",

Considerando que el Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées participan ambos en diversos organismos e instituciones de cooperación,

Considerando la importancia del desarrollo de la cooperación bilateral entre ambos territorios sin perjuicio de otros acuerdos de cooperación multilateral,

Considerando la voluntad compartida por el Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées de relanzar la cooperación iniciada en 1990 entre sus regiones, e institucionalizada en 2001 mediante la firma del Convenio de cooperación transfronteriza,

Considerando la multiplicidad de intercambios y de iniciativas desarrolladas en común por los actores públicos, socioeconómicos y asociativos de las dos regiones,

Considérant la nécessité d'établir des mécanismes de coopération qui facilitent la mise en œuvre d'actions et de programmes communs,

Considérant la nécessité de structurer un cadre de coopération qui stimule la coopération entre les agents publics, socio-économiques et associatifs des entités présentes des deux côtés de la frontière,

Déterminés à promouvoir cette coopération dans le respect de leur législation respective, les Présidents décident:

Article 1. Objet

Le Gouvernement d'Aragon et le Conseil régional Midi-Pyrénées, dans le cadre de leurs compétences respectives, décident d'établir sur la base de cette convention-cadre des relations institutionnelles permanentes avec les objectifs suivants:

- a) Échanger les informations sur leurs politiques respectives et sur les actions en matière économique, sociale, territoriale, environnementale, de communication, culturelle et de recherche.
- b) Rapprocher ces politiques et actions afin d'en favoriser l'efficacité.
- c) Développer des projets d'intérêt commun.
- d) Solliciter et obtenir un appui financier de l'Union Européenne, avec une attention particulière aux fonds de coopération transfrontalière, pour la réalisation de projets de coopération d'intérêt commun.
- e) Encourager le développement des relations transfrontalières entre tout type de personnes, physiques ou morales, publiques ou privées.

Considerando la necesidad de establecer mecanismos de cooperación que faciliten el desarrollo de acciones y programas comunes,

Considerando la necesidad de estructurar un marco de cooperación que estimule la colaboración entre los agentes públicos, socioeconómicos y asociativos de las entidades presentes a ambos lados de la frontera,

Decididos a promover esta cooperación dentro del respeto a su respectiva legislación, los Presidentes deciden:

Artículo 1. Objeto.

El Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées, en el marco de sus respectivas competencias, deciden establecer sobre la base de este convenio-marco relaciones institucionales permanentes con los objetivos de:

- a) Intercambiar informaciones sobre sus respectivas políticas y acciones en materias económica, social, territorial, medioambiental, de comunicación, cultural y de investigación.
- b) Aproximar dichas políticas y acciones a fin de favorecer su eficacia.
- c) Desarrollar proyectos de interés común.
- d) Solicitar y obtener apoyo financiero de la Unión Europea, con especial atención a los fondos de cooperación transfronteriza, para la realización de los proyectos de cooperación de interés común.
- e) Fomentar el desarrollo de las relaciones transfronterizas entre todo tipo de personas, físicas o jurídicas, públicas o privadas.

Article 2. Domaines de coopération

1. La coopération entre les deux parties visera, en priorité, les domaines suivants:

- a) Infrastructures de transport et communications

Le renforcement des infrastructures de communication entre les régions Aragon et Midi-Pyrénées constitue un enjeu majeur pour leur développement et leur positionnement dans l'espace européen ainsi que pour la préservation de leur patrimoine naturel.

Les parties s'engagent à poursuivre la mise en commun de tout type d'actions, bilatérales ou multilatérales visant, dans une logique de développement durable, à améliorer les voies de communication et flux transpyrénéens, le développement de la logistique et la construction d'un corridor ferroviaire de grande capacité au centre des Pyrénées. Il s'agira également de promouvoir la reconnaissance et l'inclusion du projet de la Traversée centrale des Pyrénées au sein du Réseau central «Core Network» du Réseau de transport européen.

Les deux parties continueront également à travailler pour l'amélioration d'autres connexions nécessaires pour les relations culturelles, sociales et économiques entre l'Aragon et Midi-Pyrénées, telles que, par exemple:

- le travail en commun pour la mise en place d'une liaison ferroviaire à grande vitesse entre Saragosse et Toulouse;
- la voie transpyrénéenne du tunnel Bielsa-Aragnouet et ses accès et, en particulier, sa mise en service avec trafic bidirectionnel;
- les axes routiers transversaux qui, des deux côtés des Pyrénées, constituent des connexions transfrontalières;

Artículo 2. Áreas de cooperación.

1. La cooperación entre ambas partes se centrará, preferentemente, en las siguientes áreas:

- a) Infraestructuras de transporte y comunicaciones

El reforzamiento de las infraestructuras de comunicación entre las regiones de Aragón y de Midi-Pyrénées constituye una apuesta capital para su desarrollo y su integración en el espacio europeo así como para la conservación de su patrimonio natural.

Las partes firmantes se comprometen a continuar la puesta en común de todo tipo de acciones, bilaterales o multilaterales, tendentes, dentro de una lógica de desarrollo sostenible, a mejorar las vías de comunicación y los flujos transpirenaicos, el desarrollo de la logística y la construcción de un corredor ferroviario de gran capacidad en el centro de los Pirineos. Se promoverá igualmente el reconocimiento y la inclusión del proyecto de la Travesía Central del Pirineo (TCP) en el seno de la Red central "Core Network" de la Red europea de transporte.

Asimismo, ambas partes continuarán trabajando en la mejora de otras conexiones necesarias para las relaciones culturales, sociales y económicas de Aragón y Midi-Pyrénées, como por ejemplo:

- trabajo conjunto para el logro de una conexión ferroviaria de alta velocidad entre Zaragoza y Toulouse;
- la vía transpirenaica del túnel de Bielsa-Aragnouet y sus accesos y, en especial, su puesta en funcionamiento en tráfico bidireccional;
- los ejes viarios transversales que desde ambos lados del Pirineo constituyen

- l'amorce d'une analyse sur les possibilités de la mise en service future du tunnel Bénasque-Luchon;
- la collaboration pour la promotion du transport aérien et de l'activité aéronautique, au travers d'une plus forte coordination entre les aéroports ayant une activité industrielle, en particulier, ceux de Toulouse, Tarbes et Teruel.

- conexiones transfronterizas;
- iniciar un análisis de las posibilidades de puesta en marcha futura del túnel Benasque-Luchon;
- la colaboración en la promoción del transporte aéreo y la actividad aeronáutica, a través de una mayor coordinación entre los aeropuertos con actividad industrial, especialmente los de Toulouse, Tarbes y Teruel.

b) Environnement et développement durable

Des actions concertées pourront être menées en matière de protection de l'environnement et de promotion du développement durable, notamment dans les zones montagneuses des deux régions.

Dans ce cadre, les signataires de la présente convention appuieront notamment la coopération initiée entre le Parc national des Pyrénées et le Parc National d'Ordesa Monte Perdido, par la signature de la Charte de coopération en 1988, renouvelée en 1999 puis en 2010, et renforcée avec la mise en place, en 2011, du Comité directeur conjoint pour la gestion du site Pyrénées-Mont Perdu.

Les signataires encourageront également le développement des relations dans une approche multilatérale, à travers des initiatives comme la mise en place, en 2010, de l'Observatoire Pyrénéen du Changement Climatique (OPCC), au sein de la Communauté de Travail des Pyrénées.

b) Medio ambiente y desarrollo sostenible

Podrán ejecutarse acciones concertadas en materia de protección de medio ambiente y de promoción del desarrollo sostenible, especialmente en las zonas montañosas de ambas regiones.

En ese marco, las partes firmantes del presente convenio apoyarán especialmente cooperación iniciada entre el Parc National des Pyrénées y el Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido, con la firma de la Carta de Cooperación en 1988, renovada en 1999 y posteriormente en 2010, y reforzada mediante la constitución, en 2011, del Comité Director Conjunto para la gestión del sitio franco-español Pirineos-Monte Perdido.

Se fomentará asimismo el desarrollo de las relaciones desde una perspectiva multilateral a través de iniciativas como el Observatorio Pirenaico del Cambio Climático (OPCC), creado en 2010 en el seno de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP).

c) Culture et tourisme

Conscients de la richesse et de l'attractivité du patrimoine naturel et culturel de leurs territoires, les signataires de la présente convention s'attacheront à développer sa valorisation et à mettre en œuvre des actions coordonnées destinées à favoriser un tourisme de qualité.

c) Cultura y turismo

Conscientes de la riqueza y del atractivo del patrimonio natural y cultural de sus territorios, las partes del presente convenio se dedicarán a desarrollar su valorización y a poner en marcha acciones coordinadas destinadas a favorecer un turismo de calidad.

A cette fin, ils encourageront les initiatives conjointes entre opérateurs publics et privés des secteurs culturels et touristiques.

- d) Enseignement supérieur, éducation et formation professionnelle

Afin de contribuer à l'ouverture européenne des jeunes aragonais et midi-pyrénéens et de renforcer leurs compétences professionnelles, les signataires s'attacheront à promouvoir l'enseignement de l'espagnol et du français et à favoriser les coopérations entre établissements d'enseignement, de formation et les Universités.

Les parties s'engagent également à encourager les échanges pédagogiques entre lycéens, étudiants universitaires, apprentis et professeurs, ainsi que les stages en entreprises.

Une attention particulière sera portée, dans ce cadre, aux échanges entre le Conseil Régional des Jeunes Midi-Pyrénées et les jeunes aragonais.

En matière de formation et développement, les signataires de la présente convention faciliteront la mise en œuvre d'actions de développement principalement dans la zone de montagne et favoriseront la coopération des organismes et institutions aragonais avec l'ADEPFO. Ils s'engagent aussi à promouvoir des actions de formation d'agents de développement transfrontalier.

En matière d'enseignement supérieur, les parties s'attacheront à faire avancer le développement des accords de partenariat entre les deux régions, en application du processus de Bologne, qui tend à l'uniformisation des systèmes d'enseignement supérieur en Europe.

Con este fin, alentarán las iniciativas conjuntas entre operadores públicos y privados de los sectores culturales y turísticos.

- d) Enseñanza superior, educación y formación profesional

Con el fin de contribuir a la apertura a Europa de los jóvenes de Aragón y de Midi-Pyrénées y de reforzar sus capacidades profesionales, las partes firmantes promoverán la enseñanza del español y del francés y favorecerán las cooperaciones entre establecimientos de enseñanza, de formación y Universidades.

Las partes se comprometen a fomentar asimismo los intercambios pedagógicos entre escolares, estudiantes universitarios, aprendices y profesores, así como prácticas en empresas.

En este marco, se prestará una atención especial a los intercambios entre el Consejo Regional des Jeunes de Midi-Pyrénées y los jóvenes aragoneses.

En materia de formación y desarrollo, las partes del presente convenio facilitarán la puesta en marcha de acciones de desarrollo, principalmente en la zona de montaña, y animarán la cooperación de los organismos e instituciones aragoneses con la ADEPFO. Se comprometen asimismo a promover acciones de formación para agentes de desarrollo transfronterizo.

En materia de enseñanza superior, las partes perseguirán avanzar en el desarrollo de los acuerdos de partenariado entre ambas regiones, bajo el impulso y en aplicación de la puesta en marcha del Plan Bolonia, tendente a la uniformización de la enseñanza superior en Europa.

En matière de formation professionnelle, les deux régions travailleront pour encourager les échanges de formation en alternance, ainsi que pour favoriser le développement conjoint de projets d'innovation et de mobilité liés à la formation professionnelle.

En formación profesional, ambas regiones trabajarán por fomentar los intercambios de formación en alternancia, así como por favorecer el desarrollo conjunto de proyectos de innovación y de movilidad vinculados a la formación profesional.

- e) Industrie, commerce, artisanat, services et appui aux entreprises

- e) Industria, comercio, artesanía, servicios y apoyo empresarial

Les signataires encourageront les échanges développés depuis plusieurs années entre entreprises et réseaux consulaires des deux régions afin de contribuer au renforcement des partenariats techniques et commerciaux et à la cohérence des stratégies de développement des acteurs économiques.

Las partes alentarán los intercambios que se han desarrollado desde hace años entre empresas y redes corporativas de las dos regiones, con el fin de contribuir al refuerzo de las coparticipaciones técnicas y comerciales y a la coherencia de las estrategias de desarrollo de los actores económicos.

- f) Activités agricoles, agro-alimentaires et pastorales

- f) Actividades agrícolas, agroalimentarias y pastoriles

Les signataires appuieront les démarches de coopération développées par les acteurs des deux régions en matière agricole, agro-alimentaire et pastorale. Dans ce cadre, ils accorderont une attention particulière aux coopérations touchant à la promotion de la qualité et de la sécurité alimentaire.

Las partes apoyarán las gestiones de cooperación desarrolladas por los actores de las dos regiones en materia agrícola, agroalimentaria y pastoril. En este marco, prestarán una particular atención a las cooperaciones implicadas con la promoción de la calidad y de la seguridad alimentaria.

- g) Recherche, innovation, transfert technologique et Société de l'Information

- g) Investigación, innovación, transferencia tecnológica y Sociedad de la Información

Les initiatives conjointes en matière de recherche et de développement technologique seront soutenues et la mutualisation des moyens sera encouragée.

Se apoyarán las iniciativas conjuntas en materia de investigación y de desarrollo tecnológico y se impulsará la puesta en común de medios.

Dans le cadre de la Stratégie Europe 2020 "en faveur d'une croissance intelligente, durable et inclusive", les deux territoires s'engagent à adapter leurs systèmes régionaux de recherche et développement et d'innovation et à promouvoir des coopérations afin de stimuler l'excellence et une spécialisation intelligente.

En el marco de la Estrategia Europa 2020, "para un crecimiento inteligente, sostenible e integrador", ambos territorios se comprometen a adaptar sus sistemas regionales de I+D+i y a promover cooperaciones con el fin de estimular la excelencia y una especialización inteligente.

Les signataires s'engagent à appuyer toute démarche visant à doter le sud-ouest de l'Europe d'équipements ou de pôles structurants de recherche et développement technologique.

Par ailleurs, ils s'engagent également à favoriser l'accès aux technologies de l'information et de la communication ainsi que leur diffusion dans l'objectif de contribuer à l'amélioration de l'accessibilité de leurs territoires et à leur développement économique.

h) Prévention et gestion des risques naturels

Les parties promouvront des initiatives visant à la prévention des risques naturels. En particulier, les deux régions mettront en œuvre des actions conjointes destinées à l'évaluation des risques naturels, à la sécurisation des zones sensibles, et à la reconstruction des zones dégradées par la survenance de catastrophes naturelles.

2. Les parties s'engagent à encourager les initiatives de coopération transfrontalière entre les institutions publiques et les agents économiques et sociaux, dans le respect des dispositions communautaires relatives aux principes de coopération et de partenariat.

3. Les deux parties indiquent leur volonté de coopérer au sein d'autres institutions ou organismes multilatéraux, dont les objectifs seraient similaires à ceux exposés dans la présente convention.

Elles pourront à ce titre inscrire leurs actions dans le cadre des politiques de l'Union Européenne.

Article 3. Articulation avec les autres instruments de coopération

Los firmantes se comprometen a apoyar toda gestión tendente a dotar al Sudoeste europeo con equipamientos o polos estructurantes de investigación y desarrollo tecnológico.

Por otra parte, se comprometen asimismo a favorecer el acceso a las tecnologías de la información y de la comunicación, así como a su difusión, con el objetivo de contribuir a la mejora en la accesibilidad de sus territorios y a su desarrollo económico.

h) Prevención y gestión de riesgos naturales

Las partes impulsarán iniciativas orientadas a la prevención de riesgos naturales. En especial, ambas regiones ejecutarán actuaciones conjuntas destinadas a la evaluación de riesgos naturales, a la protección de las zonas sensibles y a la reconstrucción de las zonas degradadas como consecuencia de catástrofes naturales.

2. Las partes se comprometen a fomentar las iniciativas de cooperación transfronteriza entre las instituciones públicas y los agentes económicos y sociales, respetando las disposiciones comunitarias relativas a los principios de cooperación y partenariat.

3. Ambas partes manifiestan su voluntad de cooperar en el seno de otras instituciones u organismos multilaterales, cuyos objetivos sean similares a los expuestos en el presente Convenio.

Las partes podrán a tal fin inscribir sus acciones en el marco de las políticas de la Unión Europea.

Artículo 3. Articulación con otros instrumentos de cooperación

1. Le Gouvernement d'Aragon et le Conseil Régional Midi-Pyrénées s'engagent à coordonner les actions menées dans le cadre de la présente convention avec les autres structures et programmes de coopération transfrontalière et transnationale dans lesquels ils sont parties prenantes et ils s'efforceront d'adopter, dans la mesure du possible, des positions communes dans les différentes instances concernées.

Ainsi, ils rappellent leur participation privilégiée à la Communauté de Travail des Pyrénées.

2. Par ailleurs, ils s'attacheront à coopérer avec toute institution ou tout organisme multilatéral permettant de favoriser les coopérations thématiques.

Article 4. Modalités de coopération thématique entre les administrations régionales

1. Le Gouvernement d'Aragon et le Conseil régional Midi-Pyrénées développeront des projets thématiques de coopération transfrontalière entre les services de leur Administration respective, dans le respect de leurs organisations, compétences et responsabilités.

2. Les relations évoquées au paragraphe précédent seront mises en œuvre après examen et validation par la Commission Midi-Pyrénées/Aragon. Elles devront présenter un contenu minimum conforme aux dispositions de l'article 6 de la présente convention.

Article 5. Mise en œuvre de la convention

1. Conventions spécifiques

La présente convention-cadre pourra faire l'objet, pour la mise en œuvre d'actions concrètes, de conventions spécifiques entre les parties, précisant l'objet des actions envisagées ainsi que le montant prévisionnel des engagements financiers.

1. El Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées se comprometen a coordinar las acciones desarrolladas en el marco del presente convenio con las otras estructuras y programas de cooperación transfronteriza y transnacional de los que son parte, y se esforzarán en adoptar, en la medida de lo posible, posiciones comunes en las instancias de que se trate.

Así, reiteran su participación privilegiada en la Comunidad de Trabajo de los Pirineos.

2. Por otra parte, se comprometerán a cooperar con toda institución u organismo multilateral que permita favorecer cooperaciones sectoriales.

Artículo 4. Modalidades de cooperación sectorial entre las administraciones regionales

1. El Gobierno de Aragón y el Consejo Regional de Midi-Pyrénées desarrollarán proyectos sectoriales de cooperación transfronteriza entre las unidades de su respectiva Administración, dentro del respeto a su organización, competencias y responsabilidades.

2. Las relaciones mencionadas en el párrafo anterior se llevarán a cabo previo examen y validación por la Comisión Midi-Pyrénées/Aragón. Los oportunos convenios presentarán un contenido mínimo conforme a lo dispuesto en el artículo 6 del presente Convenio.

Artículo 5. Ejecución del convenio

1. Convenios específicos

El presente convenio marco podrá ser objeto, para la realización de acciones concretas, de convenios específicos, precisando el objeto de las acciones que se llevarán a cabo así como el presupuesto estimado.



2. Commission Aragon-Midi-Pyrénées

La Commission Aragon – Midi-Pyrénées, coprésidée par le Président du Gouvernement d'Aragon et le Président du Conseil Régional Midi-Pyrénées ou leurs représentants, est composée à parité de trois représentants des deux régions, désignés respectivement par le Président du Gouvernement d'Aragon et par le Président du Conseil Régional Midi-Pyrénées.

Elle se réunira deux fois par an, à l'initiative des Présidents, alternativement en Aragon et en Midi-Pyrénées.

La Commission Aragon – Midi-Pyrénées, à caractère permanent, est chargée d'évaluer les actions conduites et les projets financés par chacune des Régions, en application de la présente convention.

La Commission Aragon – Midi-Pyrénées pourra décider la création en son sein de groupes de travail sectoriels.

Pourront être invités aux réunions de la Commission et des groupes de travail des représentants des institutions et organismes compétents dans les secteurs de coopération développés.

Article 6. Droit applicable

Les obligations découlant de la mise en œuvre de la présente convention seront remplies par chacune des parties sur son territoire et dans le respect de sa législation.

Article 7. Durée

La présente Convention a une durée de dix ans à compter de sa signature par les deux parties.

2. La Comisión Aragón – Midi-Pyrénées

La Comisión Aragón – Midi-Pyrénées, copresidida por el Presidente del Gobierno de Aragón y el Presidente del Consejo Regional de Midi-Pyrénées o sus representantes, se compone, de forma paritaria, por tres representantes de cada una de las dos regiones, designados respectivamente por el Presidente del Gobierno de Aragón y por el Presidente del Consejo Regional de Midi-Pyrénées.

Se reunirá dos veces al año, por iniciativa de los Presidentes, alternativamente en Aragón y en Midi-Pyrénées.

Corresponde a la Comisión Aragón – Midi-Pyrénées, de carácter permanente, evaluar las actuaciones desarrolladas y los proyectos financiados por cada una de las regiones, en aplicación del presente Convenio.

La Comisión Aragón – Midi-Pyrénées podrá decidir la creación, en su seno, de grupos de trabajo sectoriales.

Podrá invitarse a las reuniones de la Comisión y de los grupos de trabajo a representantes de instituciones y organismos competentes en los sectores de cooperación desarrollados.

Artículo 6. Derecho aplicable

Las obligaciones que se deriven del desarrollo de este Convenio serán cumplidas por cada una de las partes en sus respectivos territorios y según su propia legislación.

Artículo 7. Duración

El presente Convenio tiene una duración de diez años desde la fecha de su firma por ambas partes.

Article 8. Résiliation

Chaque partie pourra dénoncer la Convention à tout moment, par une notification à l'autre partie. Chaque partie devra alors assumer les engagements pris jusqu'à l'achèvement des actions entreprises.

Toulouse, le 1 avril 2015.

Pour le Conseil Regional Midi-Pyrénées



Martin Malvy

Artículo 8. Resolución

Cada parte podrá denunciar la vigencia del Convenio en todo momento, mediante la correspondiente notificación a la otra parte. En tal supuesto, cada parte responderá de los compromisos asumidos hasta la finalización de las actuaciones pendientes.

Toulouse, el 1 de abril de 2015.

Por el Gobierno de Aragón



Luisa Fernanda Rudi Úbeda

CG 27052014

ROBERTO BERMUDEZ DE CASTRO MUR, SECRETARIO DEL GOBIERNO DE ARAGON

CERTIFICO: Que el Gobierno de Aragón, en su reunión celebrada el día 27 de mayo de 2014, adoptó, entre otros, un acuerdo que copiado literalmente dice lo siguiente:

"Se acuerda: Primero.- Aprobar el texto del Convenio-Marco de Cooperación Transfronteriza entre el Consejo Regional de Midi-Pyrénées y el Gobierno de Aragón para facilitar el intercambio de información y la institucionalización de programas y acciones comunes entre la Región de Midi-Pyrénées y la Comunidad Autónoma de Aragón. Segundo.- Autorizar la celebración de dicho Convenio-Marco, que no supone aportación económica con cargo al Presupuesto de la Comunidad Autónoma de Aragón. Tercero.- Este Convenio-Marco será firmado por la Presidenta del Gobierno de Aragón, en virtud de las atribuciones que le corresponden conforme al artículo 4 de la Ley 2/2009, de 11 de mayo, del Presidente y del Gobierno de Aragón. Cuarto.- El citado Convenio - Marco una vez suscrito se inscribirá en el Registro General de Convenios ".

Y para que así conste y su remisión a EXCMO. SR. CONSEJERO DE PRESIDENCIA Y JUSTICIA expido la presente certificación, en Zaragoza y en la sede del Gobierno de Aragón, a veintiocho de mayo de dos mil catorce.

EL SECRETARIO DEL GOBIERNO,

